ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Finances, le 16 octobre 1981, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "relatif à la démonétisation des billets de 20 francs, type 1964", a donné le 3 novembre 1981 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 16e oktober 1981 door de Minister van Financiën verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende het buiten omloop stellen van de biljetten van 20 frank, type 1964", heeft de 3e november 1981 het volgend advies gegeven :

PREAMBULE.

L'alinéa ler devrait être rédigé comme suit :

"Vu la loi du 12 juin 1930 portant création d'un Fonds monétaire, notamment l'article ler, modifié par les lois du 28 juin 1967 et du 20 février 1978, et l'article 2;".

EXAMEN DU TEXTE.

A l'article 2, par souci de concordance avec le texte français, dans le texte néerlandais de l'alinéa ler, les mots "en buiten de hoofdstad" devraient être remplacés par les mots "en in de provincie". Cette dernière expression est d'ailleurs celle qui était utilisée dans l'arrêté royal du 16 juillet 1979 relatif à la démonétisation de la pièce de 100 francs en argent.

De même que dans l'arrêté royal précité, il conviendrait de diviser l'alinéa ler en deux alinéas distincts.

AANHEF.

Het eerste lid zou als volgt moeten worden geredigeerd :

"Gelet op de wet van 12 juni 1930 tot oprichting van een Muntfonds, inzonderheid op artikel 1, gewijzigd bij de wetten van 28 juni 1967 en 20 februari 1978, en op artikel 2;".

ONDERZOEK VAN DE TEKST.

In artikel 2 vervange men in de Nederlandse tekst van het eerste lid, ter wille van de overeenstemming met de Franse tekst, de woorden "en buiten de hoofdstad" door de woorden "en in de provincie". Deze laatste formulering is trouwens ook gebruikt in het koninklijk besluit van 16 juli 1979 betreffende het buiten omloop stellen van het zilveren stuk van 100 frank.

Zoals ook in het eerdervermeld koninklijk besluit is gedaan, splitse men het eerste lid in twee afzonderlijke leden.

La chambre était composée de

Messieurs : H. ROUSSEAU, conseiller d'Etat, président,
de Heren : staatsraad, voorzitter,

Ch. HUBERLANT, conseillers d'Etat,
P. KNAEPEN, staatsraden,

R. PIRSON, assesseurs de la section de législation,

C. DESCHAMPS, assessoren van de afdeling wetgeving,

Madame : M. VAN GERREWEY, greffier assumé,
Mevrouw : toegevoegd griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. KNAEPEN.

Le rapport a été présente par M. G. PIQUET, premier auditeur.

De kamer was samengesteld uit

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. KNAEPEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. G. PIQUET, eerste auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER, LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

M. VAN GERREWEY. H. ROUSSEAU.